སྒོམ་དང་གསུང་ཚེས་སྐབས་གསུང་རྒྱུའི་ཞལ་འདོན་
ཕེབ་ཏུ་བསྟུས་པ་བཞུགས་སོ། །

PRIÈRES D'OUVERTURE ET DE CLÔTURE

OPENING AND CLOSING PRAYERS

发心和回向祈祷文

RIGPE DORJE CENTRE

founded by His Eminence the Jamgon Kongtrul Rinpoche

503 5th Avenue, Verdun, Montréal,
QC, H4G 2Z2. Canada
514 485-8886

Email - centre@rigpedorjemontreal.org
Email - foundation@rigpedorjecanada.org
Website - www.rigpedorjemontreal.org

གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ།

COURTE PRIÈRE À VAJRADHARA

SHORT VAJRADHARA PRAYER

〈金刚总持祈请文〉

蒋巴桑波（第七世噶玛巴确札嘉措之根本上师） 著

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ན་རོ་དང་།

DOR JE CHANG CHEN TI LO NA RO DANG

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,

Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,

多杰 羌千 帝洛 那诺倘

金刚总持帝洛那洛巴，

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀཱར་པ།

DÜ SUM SHE JA KÜN KHYEN KARMAPA

Omniscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps,

Knower of the three times, omniscient Karmapa,

度松 谢甲 衮千 噶玛巴

普明三世遍知噶玛巴，

དྲི་བཏག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUKPA SOK

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, et les autres ;

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;

及大 擦松 巴滇 竹巴梭

直达察派具德竹巴等，

།མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

Marpa, Milarépa, Seigneur-du-Dharma Gampopa,

Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,

玛巴 米拉 却戒 冈波巴

马巴密勒法王冈波巴，

།ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནམས་དང་། །

CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées,

Lineage holders of the four great and eight lesser schools,

切息 冲给 举拔 仅南倘

四大八小传承持有者，

།ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྙེས་པའི། །

ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY

Maîtres du profond mahamoudra, les Dakpo Kagyu,

Masters of the profound mahamudra, the Dakpo Kagyu,

萨朗 恰嘉 切拉 阿涅贝

于甚深道大印得自在，

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ཟླ་མ་རྣམས། །

NYAM ME DRO GÖN DAKPO KAGYÜ LA **SOL WA DEB SO KAGYÜ LAMA NAM**

Incomparables protecteurs de tous les êtres, *Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu*

Unrivalled protectors of sentient beings, I request you, Kagyu gurus,

酿每 卓衮 达波 噶举拉 梭哇 喋梭 噶举 喇嘛南

达波噶举无比众生怙， 于诸口传上师作祈请，

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་ཀང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB **SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN**

Accordez votre grâce que je suive votre exemple et détienne votre lignée. Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage. Detachment is the foot of meditation, as it's taught

举巴 仅挪 南踏 勤吉洛 贤洛 拱吉 冈巴 松巴行

持有传承记述祈加持。 教云离欲即为修行足，

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཚེ་འདིའི་གདོན་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

ZE NOR KÜN LA CHAK SHEN ME PA DANG **TSE DIYE DÖ TAK CHÖ PAY GOM CHEN LA**

Comme ceux qui n'ont pas soif de nourriture ou de richesse, Qui coupent tous les liens avec cette vie : n'avoir aucun

As ones with no craving for food or for wealth, Who cut all the ties to this life: to have no

瑟诺 衮拉 恰贤 没巴倘 测迪 堆踏 却贝 拱千拉

于诸饮食财宝无系念， 断离此世贪网之行者，

རྣེ་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

NYE KUR SHEN PA ME PAR JIN GYI LOB **MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA SHIN**

Attachement à l'honneur ou au gain, s'il vous plaît, bénissez-nous. Comme il est enseigné, La dévotion est la tête de la méditation.

Attachment to honor or gain, please bless us. Devotion is the head of meditation, as it's taught.

涅固 贤巴 没巴 勤吉洛 昧举 拱吉 果窝 松巴行

无着名闻利养祈加持， 教云虔敬即为修行首，

མན་ངག་གཉེར་སྐོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐོམ་ཆེན་ལ། །

MEN NGAK TER GO JE PAY LAMA LA GYÜN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA

Comme ceux qui prient toujours le lama qui ouvre. La porte du trésor des instructions orales: Que la dévotion

As ones who always pray to the lama who opens. The gate to the treasury of oral instructions:

面阿 喋果 结贝 喇嘛拉 君读 梭哇 喋贝 拱千拉

上师开启教诫宝藏门， 于诸恒常祈请之行者，

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཡེངས་མེད་སྐོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB YENG ME GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN

Authentique se manifeste, s'il vous plaît, bénissez-nous. Comme enseigné, la non-distraction est le corps de la méditation,

That genuine devotion arise, please bless us. Non-distraction is the body of meditation, as it's taught.

决民 昧举 给哇 勤吉洛 言昧 拱吉 温昔 松巴行

加持生起无伪之虔敬。 教云毋逸即是修正行，

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྐོམ་ཆེན་ལ། །

GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA

Comme ceux qui, quoi qu'il arrive, se reposent simplement, Sans altérer, dans cette nouvelle essence de pensée :

As ones who, whatever arises, rest simply, Not altering, in just that fresh essence of thought:

扛夏 豆贝 哦窝 梭玛喋 玛决 喋噶 久贝 拱千拉

随显即悟体性自如如， 住于任运无整之行者，

བསྒོམ་བྱ་བློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOB NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN

Avec une pratique libre de conceptions, s'il vous plaît, bénissez-nous. L'essence de la pensée est le Dharmakaya, tel qu'il est enseigné.

With practice that's free of conception, please bless us. The essence of thought is the Dharmakaya, as it's taught.

拱甲 洛倘 札哇 勤吉洛 南豆 哦窝 却固 松巴行

修行远离妄心祈加持。 教云妄念体性即法身，

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགག་རོལ་རྩལ་ཏུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

N'est rien du tout, bien qu'apparaissant comme n'importe quoi, Dans un jeu incessant, nous surgissons : pour réaliser

Not anything at all, yet arising as anything, In unceasing play we arise: to realize

记扬 玛吟 记扬 恰哇拉 玛噶 若巴 恰威 拱千拉

所显非真宛然而显现， 不灭幻有显现之行者，

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །

KHOR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOB KYE WA KUN TU YANG DAK LAMA DANG

Samsara et nirvana inséparables, bénissez-nous s'il vous plaît. Dans toutes nos naissances puissions-nous ne jamais être séparés

Samsara and nirvana inseparable, please bless us. In all our births may we never be separate

扩喋 耶没 豆巴 勤吉洛 给哇 衮读 扬达 喇嘛倘

证悟轮涅不二祈加持。 世世不离清净上师尊，

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་རྫོགས་ནས། །

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING/ SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE

Du guru parfait, appréciant la splendeur du dharma. *Perfectionner les qualités des parcours et des niveaux,*

From the perfect guru, enjoying dharma's splendor. Perfecting the qualities of the paths and levels,

札昧 却记 巴拉 隆诀京 萨倘 朗吉 元滇 拉昨内

受用殊胜吉祥之法教， 五道十地功德悉圆满，

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་པང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

DORJE CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOK

Puissions-nous atteindre rapidement l'état de Vajradhara.

May we quickly reach the state of Vajradhara.

多杰 羌吉 果庞 纽透修

愿速证得金刚持果位。

སྐྱབས་སེམས།

REFUGE ET BODHICITTA

REFUGE AND BODHICITTA

皈依和发菩提心

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA/ JANG CHUB BAR DU DA NI KYAB SU CHI

En le Bouddha, le Dharma et la Sangha, Je prends refuge jusqu'à l'Éveil.

In the Buddha, Dharma and Sangha I take refuge until I reach enlightenment.

桑杰 确倘 措记 秋南啦 强秋 琶笃 达尼 迦素企

诸佛正法圣僧众， 直至菩提我皈依，

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DAK GYI JIN SOK GYI PA DI DAK GYI DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG

Par l'activité bénéfique de ma pratique du don et des autres vertus, Puissé-je réaliser l'état de bouddha pour le bien de tous les êtres.

Through the merit of accomplishing the six perfections, May I achieve awakening for the benefit of all sentient beings.

达吉 锦梭 记贝 迪达吉 卓啦 遍企 桑杰 竹巴修

以我布施等功德， 为利众生愿成佛。

ཚད་མེད་བཞི།

LES QUATRE INCOMMENSURABLES
THE FOUR IMMEASURABLES
四无量心

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK

Puissent tous les êtres sensibles jouir du bonheur et de la cause du bonheur !

May all sentient beings have happiness and the root of happiness.

森间汤界 喋哇倘 喋威局倘 滇巴久记

愿一切众生具乐及乐因，

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGEL DANG DUG NGEL GYI GYU DANG DREL WAR GYUR CHIK

Qu'ils puissent tous être libérés de la souffrance et des causes de la souffrance !

May they be free from suffering and the root of suffering.

笃雅倘 笃雅吉局倘 哲哇久记

愿一切众生离苦及苦因，

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGEL ME PAY DE WA DAM PA DANG MI DREL WAR GYUR CHIK

Qu'ils ne soient jamais séparés du bonheur suprême qui est exempt de souffrance !

May they never be separated from the highest bliss, which is devoid of suffering.

笃雅梅悲 喋哇倘巴倘 米哲瓦久记

愿一切众生不离无苦之妙乐，

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

NYE RING CAG DANG NYI DANG DREL WAY TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK

Qu'ils puissent tous se reposer dans la grande équanimité, libre de tout attachement et dégoût face aux êtres de près et de loin !

May they come to rest in the great impartiality, which is free of attachment and aversion to those near and far.

涅仁洽汤 尼倘哲威 当纽千波喇 内巴久记

愿一切众生常住远离亲疏爱憎之大平等舍。

ཡན་ལག་བདུན་པ།

PRIÈRES À SEPT BRANCHES

SEVEN BRANCH PRAYER

七支供

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG JE SU YI RANG KUL SHING SOL WA YI

Pour le bien-être et le bonheur de tous les êtres.

For the welfare and happiness of all beings.

Je dédie toute vertu accumulée en

I dedicate whatever slight virtue is accumulated through

恰擦 哇倘 却京 夏巴堂

所有礼赞供养福，

杰速 宜攘 固行 梭哇宜

请佛住世转法轮，

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

Me prosternant, offrant, confessant, Me réjouissant,

Prostrating, offering, confessing, Rejoicing, requesting,

TAM CHE DAK GI JANG CHUB CHIR NGO O

demandant et suppliant, à l'illumination.

and supplicating, to enlightenment.

给哇 炯瑟 达吉 记萨巴

随喜忏悔诸善根，

汤界 达吉 强秋 企哦喔

回向众生及佛道。

མཆོད་བསྡུས་པ།

COURTE OFFRANDE DE MANDALA

SHORT MANDALA OFFERING

供曼扎（简略仪轨）

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་ལིང་ཞི་ཉི་ཟླ་བརྒྱན་པ་འདི། །

SA SHI PÖ CHÜ JUG SHIK ME TOK TRAM RI RAB LING SHI NYI DEY GYEN PA DI

La terre est parfumée et jonché de fleurs, Orné du mont Meru, des quatre continents, du soleil et de la lune.

The earth is perfumed with scented water, and strewn with flowers, Adorned with Mount Meru, the four continents, *the sun, and the moon.*

萨息 波秋 久行 梅多章 日惹 令息 尼达 减巴迪

大地涂香敷妙花， 须弥四周日月严，

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྤྱོད་པར་ཤོག །

SANG GYE SHING DU MIG TE PHUL WA YI DRO KÜN NAM DAG SHING DU CHÖ PAR SHOG

Imaginant cela comme le royaume de Bouddha, je l’offre, Afin que tous les êtres puissent jouir de ce royaume pur.

Imagining this as the Buddha realm, I offer it, So that all beings may enjoy that pure realm.

桑杰 行笃 米喋 噗哇宜 卓昆 囊达 行喋 俱巴修

观为佛国作供献， 有情咸受清净刹。

ཨེ་དཾ་ཀུ་རུ་རཏྣ་མན་ད་ལ་ཁམ་ནིར་ཡ་ཏ་ཡ་མི།

E DAM GURU RATNA MAN DALA KHAM NIR YA TA YA MI

J'offre ce mandala orné de bijoux au gourou

I offer this jeweled mandala to the guru

伊当 沽鲁 拉那 曼答拉 甘 尼雅 答雅蜜

我供养珍宝般的曼扎给上师

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྒུལ་བ།

DEMANDE DE FAIRE TOURNER LA ROUE DU DHARMA

REQUEST TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

请转法轮支

སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

Conformément aux capacités.

In accordance with the capabilities.

森间 南吉 桑巴堂

随诸有情一切愿，

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

CHE CHUNG TÜN MONG TEG PA YI

Je vous demande de tourner la Roue du Dharma,

I ask you to turn the Wheel of Dharma.

切琼 吞盟 帖巴宜

应其大小通常类，

།ློ་ཡི་བྱེ་བག་ཇི་ལྟ་བར། །

LO YI JE DRAG JI TA WAR

Et les diverses aspirations des êtres sensibles,

And the diverse aspirations of sentient beings,

洛宜 结札 及搭哇

宜其种种差别智，

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL

Des véhicules plus grands, plus petits ou conventionnels.

Of the greater, lesser, or conventional vehicles.

确吉 阔洛 构笃梭

勤转一切妙法轮。

བསྔོ་བ།

DÉDICACE DE MÉRITES

DEDICATION PRAYER

回向文

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIK PA NYI

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.

By this merit may all attain omniscience.

TOB NE NYE PAY DRA NAM PAM JE NE

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfaisance

May it defeat the enemy, wrongdoing.

索南 迪宜 汤界 息巴尼

以此功德愿证佛自性

透内 涅贝 札南 潘且内

降伏烦恼怨敌之过患，

སྐྱེ་ཀ་ན་འཆིའི་ད་ཆ་བས་འཁྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འཇིག་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, puissé-je délivrer tous les êtres.

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK

de la maladie et de la mort, de l'océan du samsara,

From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from the ocean of samsara, may I free all beings.

界噶 拿企 巴拉 处巴宜

生老病死汹涌之波涛，

夕贝 措雷 卓哇 卓哇修

愿度众生解脱轮回海。

སྨོན་ལམ།

PRIÈRE D'ASPIRATION
ASPIRATION PRAYER
发愿文

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHUB SEM CHOK RIN PO CHE

Que la précieuse bodhicitta surgisse

May precious bodhicitta arise

香确森巧仁波切

菩提心妙宝

ཇི་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

Dans ceux où elle n'a pas surgi.

Within those where it has not arisen.

玛吉巴南杰杰吉

未生愿即生

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

KYE PA NYAM PA MAY PA DANG

Là où elle a surgi, puisse-t-ele ne pas décliner.

Where it has arisen, may it not decline.

吉巴年巴美巴倘

已生勿退失

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOK

Puisse-t-elle toujours grandir et s'épanouir.

May it ever grow and flourish.

贡内贡德佩瓦秀

辗转愿增胜

བཀྲ་ཤིས།

PRIÈRE DE BON AUGURE
AUSPICIOUSNESS PRAYER
吉祥偈

མི་འགྱུར་ལྷུན་པོ་སྐུ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག ། ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

MI GYUR LHÜN PO KU YI TASHI SHOG YEN LAG DRUG CHU SUNG GE TASHI SHOG

Puissions-nous jouir de la bonne fortune du Corps immuable comme une montagne. Puissions-nous jouir de la bonne fortune de la Parole dotée de soixante qualités

May we enjoy the auspicious fortune of the Body unchanging as a mountain. May we enjoy the auspicious fortune of Speech endowed with sixty qualities

米久 混波 固宜 札西修　　耶喇 竹久 孙吉 札西修

不变妙山之身愿吉祥　　六十妙音之语愿吉祥

མཐའ་བྲལ་དྲི་མེད་ཐུགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག ། རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

THA DREL DRI ME THUG KI TASHI SHOG GYAL WAY KU SUNG THUG KI TASHI SHOG

Puissions-nous profiter de la fortune de bon augure de l'esprit exempt d'extrêmes et ne contenant aucun défaut
Puissions-nous profiter de la bonne fortune du corps, de la parole et de l'esprit du vainqueur

May we enjoy the auspicious fortune of Mind free from extremes and containing no flaw May we enjoy the auspicious fortune of the Body, Speech, and Mind of the Victor

踏杰 初美 突吉 札西修　　给维 固松 突吉 札西修

远离失误之意愿吉祥　　如来之身语意愿吉祥

ཡི་གེ་ཉུང་ཤུང་དུག་པ་འདི་དག་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དག་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཞུ་རྒྱལ་བས་གསུངས་སོ། །

RECONNAISSANCE

Le Centre Rigpé Dorjé tient à remercier Chenlin Din pour son généreux soutien en parrainant l'impression de ce livre de prières.

ACKNOWLEDGMENT

The Rigpe Dorje Centre gratefully acknowledges the generous support of Chenlin Ding in sponsoring to print this prayer book.

致谢词

日佩多杰中心非常感激 Chenlin Ding 先生的慷慨赞助，

支持我们印刷此法本。